

Moroccan Arabic transcript:

ن: {سؤال غير واضح}

ب: دابا ولاو كيتعاونو لان مسهلش باش يديرو عرس دابا كيتعاونو. ما موالف... لعريس كيغطي المهر يعني أغلب الاوقات كتكون عائلة لعروسة كدير ال...

ن: {سؤال غير واضح}

ب: و هذا نهار العرس, كيبيقى ثاني النهار الثاني اولا النهار {ضحك} نهار الاخير كتكون هي مشات للدار ديالها فعائلتها كيصوبو الحلوة و كيصوبو الرغايف و البغريير و لمسمن و كيطييو الماكلة و كيدوها لدارها هي. كنسمه نحن لفظور. فكيدو ليها لفظور آآ هي لعروسة ما خصهاش, ما يمكنش طيب و كيدولها لفظور و كيكون بالزغاريت و الصلاة و السلام و الموسيقى ثاني كييقاو يغنو و ذاك الشي و هذا هو النهار الاخر.

ب: في مصر عندنا نشترو roses... {غير واضح}... للعروسة عشان العروسة مش مفروض انها تخرج... {غير واضح}...

ب: حتى نحن لفظور كيديروه اهل لعروس.

ن: طيب... {غير واضح}...

ب: كلهم كيسافرو...

ن: {غير واضح}

ب: ولابدا من ذاك, ماشي بالضرورة يسافرو شهر و لكن كيسافرو...

English translation:

N: [Inaudible question]

B: Today, they [the bride and groom] co-operate because it is not easy for just one of them to arrange for the wedding. The groom gives the dowry and the bride's family is the one who arranges for the celebrations.

N: [Inaudible question]

B: That was the wedding day. On the last day, she [the bride] leaves for her house and her family makes sweets: *rgaif*, *begrir* and *msaman*, as well as other food and they take it to her house. We call this *leftour*¹. They bring her *leftour* because she is a bride and so she is not supposed to cook. They bring it with singing, music and ululating. So, this is the last day.

N: In Egypt, they buy roses and other things for the bride... [Inaudible]

¹ *Leftour* literally means breakfast in standard Arabic, but in Morocco and Algeria, it can also mean lunch. In this context it means lunch.

B: For us, the bride's family makes *leftour*.

N: [*Inaudible question*]

B: Yes, they both travel; not necessarily for a month, but they do travel.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated